

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СИНОНИМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ПРЕДПРИЯТИЕ»

Богданова Надежда Андреевна

кандидат исторических наук, доцент, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы,
(г. Москва)
nad973@yandex.ru

Солнцева Елена Георгиевна

кандидат филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы,
(г. Москва)
solntseva-elena@yandex.ru

SOME CHARACTERISTICS OF TRANSLATING SYNONYMS WITH THE MEANING OF "ENTERPRISE"

**N. Bogdanova
E. Solntseva**

Summary: This article focuses on the particularity of translating synonyms for «enterprise». Because Chinese is synonymous. Studying and identifying synonym sequences is relevant, as ignoring or not understanding synonyms can lead to incorrect translation of the entire sentence. In this article, to analyze the meanings of the following words, we have connected them: 企业, 事业, 公司, 工厂. This article explores in detail the characteristics of translating the term 'enterprise', revealing similarities and differences in usage. This research can help to translate from Russian to Chinese, and from Chinese to Russian

Keywords: Chinese, the word 'enterprise', the usage characteristics of synonyms, such as 'enterprise', 企业, 事业, 公司, 工厂.

Аннотация: Настоящая статья посвящена особенностям перевода синонимов слова с значением «предприятие» 企业. Китайский язык синонимичен, насчитывает множество синонимичных рядов, изучение которых актуально, поскольку пренебрежение или незнание синонимов может привести к неверному переводу предложения в целом. В данной статье для анализа мы были взяты следующие близкие по смыслу слова: 企业, 事业, 公司, 工厂. В статье подробно рассмотрены особенности перевода лексемы «предприятие», выявлены сходства и различия употребления. Данное исследование может помочь будущим китаистам при переводе как с русского языка на китайский, так и с китайского языка на русский.

Ключевые слова: китайский язык, слово «предприятие», особенности употребления синонимов, 企业, 事业, 公司, 工厂, близкие по смыслу слова.

В последние годы заметно возрос интерес к изучению китайского языка, наблюдается расширение рамок культурного, информационного и делового общения между Россией и Китаем, поэтому необходимо «более детально рассматривать общие и частные, теоретические и практические проблемы изучения и преподавания китайского языка в русскоязычной аудитории» [5, с. 164–167].

В связи с большим количеством синонимов и близких по значению слов в китайском языке, освоение лексики сопряжено с некоторыми сложностями. Поэтому особое внимание на занятиях стоит уделять этому аспекту, ведь правильно выбранное при переводе слово – залог успеха.

Так, при переводе как на русский, так и на китайский язык термина, подразумевающего какой-либо «хозяйствующий субъект в форме юридического лица» [1] При переводе на русский язык такое замещение возможно, однако при переводе на китайский язык необходимо учитывать разницу значений.

В данной статье речь пойдет о синонимичном ряде слова «предприятие». Согласно «Словарю русского языка» Ожегова слово «предприятие» имеет следующие

значения:

1. Производственное учреждение: завод, фабрика и т. п.;
2. Задуманное, предпринятое кем – н. дело [4, с.533].

В «Русско – китайском словаре», базой для которого послужил словарь Ожегова, даётся два значения слова рассматриваемого слова:

1. (промышленное) 企业;
2. (дело) 事业 [2, с.354].

Один из важнейших словарей Китая, «Цыхай» («море слов») дает такое определение слова «предприятие» (“企业”): это независимая учетная экономическая единица, занимающаяся производством, обращением или оказанием услуг.

“从事生产、流通或服务活动的独立核算经济单位” [6, с.730].

Однако в настоящее время использование слова 企业 претерпело изменения. Так, согласно «Большому словарю современного китайского языка»: «предприятие» — это основная единица национальной экономики. Предприятия различают:

- по направлениям хозяйственной деятельности: промышленные предприятия (工业企业), сельско-

хозяйственные предприятия (农业企业), торговые предприятия (商业企业), транспортные предприятия (交通运输企业), предприятия сферы услуг (服务企业) и т. д.;

- по системе собственности: государственные (国有企业); предприятия в собственности (集体企业) кооперативы (作社企业), частные предприятия (私营企业) и т. д.;
- по организационной форме различают корпоративные предприятия (公司制企业), товарищества (合伙企业), индивидуальное предпринимательство (独资企业) и т. д.» [7, с.321].

Таким образом, в понятие 企业 входят не только словосочетания, обозначающие направление деятельности, систему собственности, организационную форму, но также предприятиями являются «фирма», «компания», «корпорация», «фабрика», «завод» и др. Этим фактором обусловлен выбор слов для анализа (企业 - предприятие, 事业 - предприятие, дело, 工厂 - завод, 公司 - фирма, компания), которые при переводе на русский язык могут передавать значение «предприятие», но при обратном переводе имеют особенности употребления. В некоторых случаях данные слова могут выступать в роли синонимов и быть взаимозаменяемы или употребляться вместе в одной фразе или названии, в отдельных случаях образуют устойчивые словосочетания с другими существительными, в которых их заменить на синоним не получится.

Проанализировав документы и сми, получаем следующее:

1. 企业 (qǐyè) – предприятие, дело

Как уже было отмечено выше, 企业 имеет широкую сферу употребления. В последнее время в китайских статьях часто используется понятие «предприятие – резидент», являющееся полностью китайским и «предприятие – нерезидент», имеющий иностранную долю капитала. Проанализировав газетную лексику, мы пришли к следующему выводу, что независимо от того каким типом является предприятие (фирмой, компанией), для обозначения этих терминов существуют только «устойчивые словосочетания» с лексемой 企业: 居民企业 и 非居民企业 [8].

Однако есть случаи, когда в названии или одной статье присутствуют синонимы, например, 企业 и 公司, образуя словосочетание 公司制企业 («корпоративное предприятие»), на русский язык данное понятие часто переводится как «фирма».

Ниже рассмотрим примеры с лексемой 企业:

- 敦化市企业联合会- Федерация предприятий города Дуньхуа[9];

- 企业家协会- Ассоциация предприятий [9];促进企业健康发展 - способствовать здоровому развитию предприятий [10];
- 市企业联合会 - Федерация муниципальных предприятий[9];
- “企业之家”, 企业之家” 涉企服务平台 - Entrepreneur House, название сервисной платформы для предпринимателей, предоставляющая поддержку и рекомендации по предпринимательству, операционной деятельности, капиталу, культуре, сотрудничеству и т. д. [11];
- 此次全区入选企业共有40家, 涵盖汽车、机械、新材料、石化、冶金、纺织、家居、医药、食品、信息技术等行业 - В этот раз по всему региону было выбрано 40 компаний, охватывающих такие отрасли, как автомобили, машиностроение, новые материалы, нефтехимия, металлургия, текстиль, товары для дома, медицина, продукты питания и информационные технологии [12];
- 龙头企业 - ведущее предприятие [12];
- 大企业- крупные предприятия ; 中小企业- малый и средний бизнес [10];
- 在南江工业园内, 有一处令企业深感幸福的所在——南江“企业幸福中心”- В Наньцзянском индустриальном парке есть место, где компании чувствуют себя глубоко счастливыми – это Наньцзянский «Центр корпоративного счастья» [13]. Таким образом, слово 企业 имеет широкий спектр употребления, образуя словосочетания, обозначающие направление хозяйственной деятельности, федерации предприятий, ведущее предприятие и др.

2. 工厂(gōngchǎng) хотя и переводится как «(промышленное) предприятие», но чаще всего встречается в конкретном значении «фабрика, завод» [3, с.300] и является словом, близким по значению 企业. Рассмотрим примеры употребления 工厂, чтобы понять, насколько взаимозаменяемы данные понятия в китайском и русском переводах:

- 现代工厂如何减碳 - «Как современные заводы сокращают выбросы углекислого газа» [14];
- 广汽艾安长沙工厂在长沙竣工投产, 标志着湖南又一座全球灯塔制造工厂开业 – дословно перевод фразы будет звучать как «завершение и ввод в эксплуатацию завода GAC Aion Changsha состоялось в Чанше, что ознаменовало открытие еще одного глобального завода по производству маяков в провинции Хунань». Однако, чтобы избежать тавтологии, в данном случае второе слово 工厂 можно заменить на «предприятие», получится следующий вариант: «Завершение и ввод в эксплуатацию завода GAC Aion Changsha состоялось в Чанше, что ознаменовало открытие еще одного глобального предприятия по производству маяков в провинции Хунань» [14]. Слово «завод» в первой части фразы при переводе заменить не

представляется возможным, так как оно является названием («广汽艾安长沙工厂»). При переводе данной фразы с русского языка на китайский грамматическая структура данного предложения не позволяет заменить во второй части 工厂 на 企业.

В связи с курсом КПК «о внедрении безопасного производства», в СМИ все чаще стало появляться словосочетание “绿色工厂”、“绿电工厂” («зеленый» завод, «зеленая» фабрика), то есть предприятие по производству «зеленой» энергии. Приведем два примера:

- 这个楼顶“绿电工厂”整合安装了新型太阳能光伏 - Эта фабрика «зеленой» энергии на крыше интегрирует и устанавливает новые солнечные фотоэлектрические элементы. Дословно “绿电工厂”- фабрика «зеленой» энергии. Однако в статье речь идет не о заводе, как отдельно стоящем производстве, а о некой системе из солнечных батарей, производящих энергию на крыше здания международного аэропорта Дасин, поэтому лучше перевести “绿电工厂”- как «зеленая» электростанция или «зеленое» предприятие [15].
- 探访北京绿色工厂 - «Посетите «зеленые» фабрики /заводы Пекина». Здесь речь идет о «Руководстве по внедрению технологий экологически чистого производства (2016–2020)», выпущенном Министерством промышленности и информационных технологий, в котором каждый завод или фабрика обязаны стать экологически безопасной. Поэтому словосочетание “绿电工厂” в данном случае следует перевести как «зеленый завод /фабрика» [16].

Таким образом, слово 工厂, хотя и может переводиться в тексте как «предприятие», но такие случаи единичны.

Значение 公司 (gōngsī) по смыслу близко к 企业 («предприятие, корпорация»), однако чаще употребляется как «фирма, компания», часто используется при переводе ООО (有限责任公司), АО (股份有限公司) и др. Чтобы узнать, могут ли слова быть взаимозаменяемы, проанализируем несколько примеров:

- 贵州鼎新能源发展 (集团) 公司 - Гуйчжоуская энергетическая компания Динсинь (Guizhou Dingxin Energy Development (группа компаний). Сокращенное название: 鼎新能源公司 - Энергетическая компания Динсинь (Dingxin). Обычно в начале статьи вводят полное коммерческое название компании, затем дают сокращенное: 贵州鼎新能源发展 (集团) 公司 (以下简称“鼎新公司”) [17];
- 广西交通实业有限公司 (以下简称实业公司) - ООО «Транспортно - промышленная компания Гуанси» (далее - промышленная компания). В данном случае не стоит оставлять англоязычный вариант [18].
- 资产运营平台公司 - компания-платформа для

управления активами. В данном случае 平台公司 - неделимый финансовый термин [17]

В примерах выше речь идет о конкретных названиях, поэтому 公司 при переводе на китайский язык нельзя заменить на 企业, но и перевести его на русский как «предприятие» будет стилистически неграмотным.

Ниже рассмотрим ставшее популярным словосочетание «дочерняя компания». Существует ряд синонимов с данным значением. Например:

- 下属通祥公司 - дочерняя компания Тунсян (Tongxiang). 下属公司 - «дочерняя компания». Данное словосочетание не статично, оно может «разбиваться» названием предприятия [18].

В данном сочетании используется только 公司, но встречаются термины, в которых первая часть (关联 - зависимость) неизменна, а во второй части могут употребляться синонимы 公司 или 企业. Смысл фразы при этом не изменится:

- 关联企业, 关联公司 - дочерняя компания. Оба выражения синонимичны и встречаются в одной статье [19].

Также в СМИ бывают случаи, когда в одном предложении могут употребляться несколько близких по смыслу слов. Например, в этом предложении встречаются три таких слова:

- 本案法院认定了加工厂、机电公司、某公司三家存在紧密关联系, 故判决三家企业共同支付劳动者的解除劳动合同经济补偿金。 - Суд по этому делу установил, что обрабатывающий завод, электромеханическая компания и некая компания были тесно связаны между собой, поэтому постановил, что эти три предприятия должны совместно выплатить работникам экономическую компенсацию за расторжение трудового договора.

В начале идет перечисление основного вида деятельности предприятий, в котором указывается определенная категория (завод, фабрика, фирма): 加工厂 - обрабатывающий завод; 机电公司 - электромеханическая компания, а также 某公司 - некая компания, в заключении все три организации обобщаются словом 企业 (三家企业 - три предприятия) [19].

Итак, можно сделать следующий вывод: 公司 и 企业 близкие по смыслу слова и могут употребляться в одном тексте и даже в одном предложении. Однако в устоявшихся словосочетаниях данные слова, являясь синонимами, не взаимозаменяемы. Это видно из приведенных выше примеров.

3. 事业 (shìyè) являясь синонимом 企业, может употребляться и в «переносном» значении «предприятие,

дело». Например, 掀天事业 грандиозное предприятие (дело) или 冒险事业 – рискованное предприятие. В современном языке употребляется в значении «бизнес-фонды государственных учреждений и предприятий», «карьера», «дело», «работа». В последних двух значениях часто встречается в политических лозунгах. Например, в речи генерального секретаря ЦК КПК Си Цзиньпина 事业 употреблено в значении «работа»: “领导干部都要在干事业上上下下下功夫” – «Руководящие кадры должны усердно работать», где 干事业 – «трудиться, делать свою работу» [20].

Приведем примеры употребления 事业:

- 乡村儿童营养事业 – предприятие по производству детского питания для сельской местности [21];
- Здесь же находим фразу “爱心企业和个人” – заботливые компании и частные лица. В данном случае стилистически верным будет именно перевод «компания», что звучит более «уютно», в то время как «заботливые предприятия» звучат расплывчато [21];
- 事业单位国有资产应当用于保障事业发展 - государственные активы государственных учреждений должны быть использованы для обеспечения развития предприятий [22];
- 光彩事业基金会 – фонд «Славные дела» [23] В данной фразе 事业 выступает в значении «фонд», но не предприятие;
- 人才振兴为我市医疗卫生事业高质量发展“立柱架梁”- Возрождение талантов – фундамент («столп и балка») для качественного развития медицинского и оздоровительного предприятия нашего города [24];

- “甜蜜事业”- «сладкий бизнес, сладкое дело» — это устойчивое выражение появилось более 30 лет назад, когда начал развиваться медовый частный бизнес [25].

Таким образом, на приведенных примерах мы убедились, что 事业 может быть переведено как «предприятие» в прямом и переносном смысле, но чаще используется как «дело, работа». Устойчивые словосочетания с данным словом в значении «дело, работа» часто используются в лозунгах.

Итак, в результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. слово 企业 используют, когда речь идет о предприятии в широком смысле или о направлении хозяйственной деятельности.
2. В некоторых случаях в русском переводе можно заменить 工厂 «завод» на «предприятие». Однако при обратном переводе для конкретного случая замены 工厂 на 企业 быть не может.
3. Существуют устойчивые выражения, в которых используются определенные слова, которые нельзя заменить.
4. 公司和 企业 близкие по смыслу слова и могут употребляться в одном тексте и даже в одном предложении. Однако в устоявшихся словосочетаниях данные синонимы (слова) не могут быть взаимозаменяемы.
5. 事业, являясь синонимом 企业, в современном китайском языке чаще употребляется в значении «дело», «работа».
6. Знание таких нюансов поможет будущим переводчикам избежать ошибок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдуллина Е.Р., Белова Э.И. Понятийный аппарат: «предприятие», «организация», «учреждение», «фирма», «компания» // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – № 7 (июль). – 0,4 п. л. – URL: <http://e-koncept.ru/2016/16151.htm> (дата обращения 26.07.2024)
2. Баранова З.И., Котов А.В. Русско-китайский словарь. - М.: Изд-во Русский язык, 1990- 568с
3. Китайско-русский словарь. Шанхай.2004,1250 с.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка /под ред. Шведовой Н.Ю. - М.: Изд-во Русский язык, 1975- 846с
5. Селезнева Наталья Викторовна Сопоставительный анализ структуры синонимов в китайском и русском языках (на примере наименований жилищ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 4. ISSN 1997–2911
6. 辞海.上海辞书出版社,1979年,第1册,4995页(Цыхай.Издательство «Шанхайский словарь» 1979, Т. 1, 4995с. С.730 <https://books.google.ru/books?hl=ru&id=cZYPAAYAAJ&dq=editions%3ALCCN80835981&focus=searchwithinvolume&q=企业>.
7. 便民查询网 (Удобная справочная сеть. Все словари онлайн) URL: https://cidian.bmcx.com/qiye_7we_cidianchaxun/ (дата обращения 28.08.2024)] / 现代汉语大词典 上册.上海: 汉语大词典出版社,2000年,1700页(Большой словарь современного китайского языка. Т.1.//Шанхай: Издательство «Большого китайского словаря», 2000,1700 с.)
8. 关于发布《企业所得税税前扣除凭证管理办法》的公告(официальное обращение об «Административных мерах по доналоговому вычету по налогу на прибыль предприятий» от 6 июня 2018 г.) URL: https://baike.baidu.com/reference/707680/533aYd06cr3_z3kATP3azfzxZybGM9j6t7GAU7JzzqIP0XOpX5nyFls66dk-6vZ_WgzEptZhbpbkzrn6CU9E8akYc00yR7A9znX5VzXKz775r1Zv3oQa55QbHPBL (дата обращения 28.08.2024)].
9. 人民网(Жэньминьван.Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://jl.people.com.cn/n2/2024/0730/c349771-40928582.html>(дата обращения 28.07.2024)]
10. 人民网(Жэньминьван.Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://sc.people.com.cn/n2/2024/0717/c345167-40914076.html> (дата обращения

- 25.08.2024)
11. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://gz.people.com.cn/n2/2024/0821/c361324-40951157.html> (дата обращения 26.08.2024)
 12. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://gx.people.com.cn/n2/2024/0825/c179430-40955067.html> (дата обращения 26.08.2024)
 13. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://sc.people.com.cn/n2/2024/0801/c407319-40931460.html> (дата обращения 25.08.2024).
Китайско-русский словарь. Шанхай.2004,1250 с. С.300
 14. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://sd.people.com.cn/n2/2024/0820/c166192-40949611.html> (дата обращения 27.08.2024)
 15. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <https://kpszg.people.com.cn/n1/2024/0801/c404214-40290080.html> (дата обращения 27.08.2024).
 16. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://kpszg.people.com.cn/n1/2024/0725/c404214-40284949.html> (дата обращения 27.08.2024).
 17. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://gz.people.com.cn/n2/2024/0823/c222173-40953543.html> (дата обращения 25.08.2024).
 18. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://gx.people.com.cn/n2/2024/0521/c390645-40851747.html> (дата обращения 25.08.2024).
 19. 中国工会新闻网 (Чжунго гунхуэй синьвэньван. Электронная версия) URL: <https://acftu.people.com.cn/n1/2022/0623/c67502-32454339.html> (дата обращения 25.08.2024).
 20. 中国共产党新闻网 (Чжунго гунчаньдан синьвэньван. Сеть новостей Коммунистической партии Китая) URL: <http://theory.people.com.cn/n1/2024/0607/c40531-40252248.html> (дата обращения 26.08.2024)
 21. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <https://edu.people.com.cn/n1/2024/0801/c1006-40290130.html> (дата обращения 26.08.2024)
 22. 网易 (электронная версия) URL: <https://www.163.com/dy/article/J9UUSBj805346936.html> (дата обращения 26.08.2024)
 23. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://gz.people.com.cn/n2/2024/0731/c406985-40930007.html> (дата обращения 26.08.2024)
 24. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://jl.people.com.cn/n2/2024/0628/c349771-40894066.html> (дата обращения 26.08.2024)
 25. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://cq.people.com.cn/n2/2024/0606/c365411-40870367.html> (дата обращения 25.08.2024)

© Богданова Надежда Андреевна (nad973@yandex.ru), Солнцева Елена Георгиевна (solntseva-elena@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»